

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022-24

(skrajne daty)

Rok akademicki 2022-23

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Narzędzia CAT
Kod przedmiotu*	---
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	niestacjonarne
Rok i semestr/y studiów	1 rok semestr I
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy do wyboru / specjalność translatoryczna
Język wykładowy	polski
Koordinator	dr Michał Organ
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Michał Organ

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
Sem. I		15							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE Z OCENĄ

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka angielskiego na poziomie C1 oraz biegła znajomość języka polskiego

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	zapoznanie studentów z problematyką narzędzi CAT;
C2	prezentacja możliwości oferowanych przez współczesną technologię dla pracy tłumacza;
C2	przeprowadzenie wraz z studentami tłumaczenia oraz analizy wybranych tekstów za pomocą narzędzi CAT;
C3	zapoznanie studentów z podstawowymi funkcjami narzędzi CAT z naciskiem na poszczególne zagadnienia zawarte w treści programowej.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student rozumie znaczenie wiedzy, umiejętności i praktyki w pracy tłumaczeniowej, oraz zna możliwości dotarcia do poszukiwanych informacji oraz weryfikacji podjętych decyzji tłumaczeniowych	K_Ko2
EK_02	Student dąży do usprawnienia swoich umiejętności tłumaczeniowych oraz rozumie potrzebę odpowiedniego przygotowania się do pracy zawodowej oraz potrzeb rynkowych wymuszających ciągłe doszkalanie się w zakresie pracy z narzędziami CAT	K_Ko6
EK_03	Student potrafi dobrać i zastosować właściwe funkcje oferowane przez narzędzia CAT w procesie tłumaczenia	K_Uo1
EK_04	Student umie przeanalizować dane zagadnienie tłumaczeniowe oraz wybrać właściwy sposób przekładu oraz niezbędne funkcje go umożliwiające	K_Uo3
EK_05	Student potrafi posługiwać się w stopniu pogłębionym terminologią w języku angielskim i polskim w zakresie przekładoznawstwa oraz wyjaśnić omawiane zagadnienia na podstawie dokonanych tłumaczeń	K_Uo4
EK_06	Student umie kierować pracą zespołu tłumaczeniowego	K_Uo8
EK_07	Student potrafi współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych i podejmować wiodącą rolę w zespołach tłumaczeniowych.	K_Uo9
EK_08	Student rozumie ważność narzędzi CAT dla współczesnego warsztatu tłumacza	K_Wo3

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Przekład wspomagany komputerowo Narzędzia CAT Historia i rozwój narzędzi CAT Typologia narzędzi CAT Pamięć tłumaczeniowa Baza terminologiczna Przekład wspomagany komputerowo – praca tłumacza z narzędziami CAT Środowiskowy charakter narzędzi CAT Szkolenia z zakresu obsługi narzędzi CAT Narzędzia CAT w systemie kształcenia tłumaczy
memoQ Instalacja i aktywacja memoQ Tworzenie nowego projektu tłumaczeniowego w memoQ Uruchomienie programu memoQ Tworzenie nowego projektu tłumaczeniowego w memoQ Rozpoczęcie pracy z nowym projektem tłumaczeniowym Usuwanie projektu tłumaczeniowego oraz czyszczenie pamięci tłumaczeniowej i bazy terminologicznej Wykorzystanie zewnętrznej pamięci terminologicznej w nowym projekcie tłumaczeniowym
Korpus LiveDocs Przygotowanie nowego projektu tłumaczeniowego Korpus tekstów paralelnych LiveDocs Korekta korpusu LiveDocs Wykorzystanie zaimplementowanego korpusu LiveDocs Eksport ukończonego tłumaczenia Import i tłumaczenie nowego pliku do istniejącego projektu
Import i wykorzystanie zasobów zewnętrznych w memoQ Definiowanie nowego projektu tłumaczeniowego Import bazy terminologicznej Import pamięci tłumaczeniowej Import korpusu LiveDocs Uruchomienie wtyczek terminologicznych Uruchomienie wtyczek pamięci tłumaczeniowej Konfiguracja memoQ Web Search Wykorzystanie zaimportowanych zasobów i finalizacja projektu
Funkcje usprawniające tłumaczenie w memoQ Przygotowanie nowego projektu tłumaczeniowego Funkcja Statistics Funkcja View Funkcja Pre-Translate i Tags Funkcja Quality Assurance

Tłumaczenie i korekta wielu plików tekstowych
Zastosowanie wyrażeń regularnych i reguł tłumaczeniowych w memoQ Tworzenie nowego projektu tłumaczeniowego Tworzenie reguł tłumaczeniowych Import reguł tłumaczeniowych Autokorekta Lista elementów nieprzekładalnych Lista Ignore Jednoczesny eksport wielu plików docelowych
Przekład audiowizualny w memoQ Instalacja wtyczki memoQ Video Preview tool Tworzenie nowego projektu audiowizualnego z szablonu Okienko memoQ Video Preview Tool Tłumaczenie napisów filmowych w memoQ Korekta i eksport napisów Zmiana ustawień pliku .srt podczas procesu tworzenia nowego projektu tłumaczeniowego Dodawanie znaczników i finalizacja projektu audiowizualnego
SDL Trados Studio Instalacja i aktywacja SDL Trados Studio Tłumaczenie dokumentu w SDL Trados Studio Tworzenie pamięci tłumaczeniowej Tworzenie bazy terminologicznej Tłumaczenie pojedynczego pliku Eksport pliku docelowego Tłumaczenie nowego dokumentu tekstowego
Znaczniki formatowania w SDL Trados Studio Importowanie nowego pliku do tłumaczenia Elementy formatowania i Tagi Weryfikacja znaczników i eksport pliku docelowego Import nowego pliku i weryfikacja znaczników
Funkcja Alignment Importowanie nowego pliku do tłumaczenia Funkcja Alignment Korekta funkcji Alignment Finalizacja projektu
SDL MultiTerm Tworzenie dwujęzycznej bazy terminologicznej w SDL MultiTerm Dodawanie elementów do bazy terminologicznej Importowanie baz terminologicznych w formacie Microsoft Excel Przygotowanie i import zewnętrznych baz terminologicznych Wyszukiwanie i eksport terminów w SDL MultiTerm Wykorzystanie baz SDL MultiTerm w programie SDL Trados Studio Finalizacja projektu z wykorzystaniem bazy SDL MultiTerm
Projekty i paczki tłumaczeniowe w SDL Trados Studio Tworzenie nowego projektu tłumaczeniowego Dodawanie nowych plików i zasobów do istniejącego projektu tłumaczeniowego Weryfikacja projektu tłumaczeniowego w QA Checker 3.0 Finalizacja projektu tłumaczeniowego Tworzenie szablonu projektu tłumaczeniowego na bazie poprzednich projektów

Wykorzystanie szablonów i tworzenie paczki tłumaczeniowej Otwieranie paczki tłumaczeniowej i tworzenie paczki zwrotnej
Korekta tłumaczenia w SDL Trados Studio Uruchomienie i praca w trybie korekty Review Mode Dodawanie komentarzy Przeszukiwanie tekstu Eksport i import ustawień QA Checker 3.0 oraz generowanie raportu z procesu weryfikacji tłumaczenia Funkcja Export for Bilingual Review Funkcja Retrofit Aktualizacja pamięci tłumaczeniowej i tworzenie paczki zwrotnej Korekta nowej paczki tłumaczeniowej
Kompatybilność narzędzi CAT Tworzenie nowego projektu i eksport zasobów z memoQ Import wyeksportowanej bazy terminologicznej do SDL MultiTerm Import projektu wygenerowanego w memoQ do SDL Trados Studio Eksport zasobów z SDL Trados Studio Ponowny import zasobów do memoQ Ponowny eksport projektu z memoQ i jego import w SDL Trados Studio Eksport paczki tłumaczeniowej z SDL Trados Studio i jej import w memoQ Import paczki zwrotnej w SDL Trados Studio i weryfikacja tłumaczenia Generowanie pliku docelowego w memoQ Tworzenie nowego projektu w SDL Trados Studio, eksport paczki tłumaczeniowej do memoQ i odesłanie paczki zwrotnej

3.4 Metody dydaktyczne

ANALIZA TEKSTÓW Z DYSKUSJĄ/ METODA PROJEKTÓW (PROJEKTPRAKTYCZNY/ PRACA W GRUPACH/ROZWIĄZYWANIE ZADAŃ/ DYSKUSJA), METODY KSZTAŁCENIA NA ODLEGŁOŚĆ

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć	ĆW
EK_02	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ĆW
EK_03	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, KOLOKWIUM	ĆW
EK_04	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, KOLOKWIUM	ĆW
EK_05	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, KOLOKWIUM	ĆW
EK_06	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ĆW
EK_07	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ĆW
EK_08	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ĆW

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie przynajmniej 60% poprawnych odpowiedzi z kolokwium zaliczeniowego. Oceny są ustalane na podstawie następującej punktacji:

60-68% dst

69-76% + dst

77-84% db

85-92% + db

93-100% bdb

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	15
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	15
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	20
SUMA GODZIN	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Organ Michał. 2021. Narzędzia CAT: memoQ i SDL Trados Studio. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego

Literatura uzupełniająca:

Bogucki Łukasz. 2009. Przekład wspomagany komputerowo. PWN.
Bowker Lynne. 2002. Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction. University of Ottawa Press.

Dannewitz Linder Mats. 2019. SDL Trados Studio 2019. The Manual. Nattskift Konsult.

O'Hagan Minako. 2019. The Routledge Handbook of Translation and Technology. Routledge.

Organ Michał. 2019. Working with CAT tools : memoQ translator pro. In: Contents, Use, Usability : Dictionaries from the Perspective of a Translator and a Language Teacher; edited by Dorota Osuchowska, Lucyna Harmon. Peter Lang.

Walker Andy. 2014. Sdl Trados Studio. Packt Publishing

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej